

Кулидоброва О.А., Исаев Э.Ш.

УДК 811.112.2` 276: 811.161.1-054.72

О НЕКОТОРЫХ ЧЕРТАХ РЕЧИ ИММИГРАНТОВ В НЕМЕЦКОГОВОРЯЩЕМ КОММУНИКАТИВНОМ СОЦИУМЕ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГОВОРЯЩИХ ИММИГРАНТОВ)

***Аннотация.** Статья посвящена комплексному анализу речи русскоговорящих иммигрантов в немецкоязычном коммуникативном социуме. Исследованы основные отклонения от нормы немецкого литературного языка в речи иммигрантов, определены особенности актуализации языковых вариантов и их влияние на современный язык иммигрантов. Была предпринята попытка рассмотрения так называемых обиходно-разговорных форм, известных под собирательным названием *Umgangssprache*, а также отдельной группы *Qweli*. Для решения поставленных задач используются дефинитивный, тезаурусный, сопоставительный и описательный методы.*

Ключевые слова: иммигрант, норма языка, *Umgangssprache*, *Qweli*.

***Анотація.** Стаття присвячена комплексному аналізу мовлення російськомовних імігрантів в німецькомовному комунікативному соціумі. Досліджено основні відхилення від норми німецької літературної мови у мовленні імігрантів, визначено особливості актуалізації мовних варіантів і їх вплив на сучасну мову останніх. Було здійснено спробу розгляду так званих побутово-розмовних форм, відомих під загальною назвою *Umgangssprache*, а також окремої групи *Qweli*. Для вирішення поставлених завдань використовуються дефінітивний, тезаурусний, порівняльний та описовий методи.*

Ключові слова: імігрант, норма мови, *Umgangssprache*, *Qweli*.

***Summary.** The article is devoted to the complex analysis of the speech of Russian-speaking immigrants in the German communicative society. Concepts of forms of existence, variability of language are given. The main characteristics of a language situation, norms of language in the territory of the German-speaking countries are defined.*

The main departing from norms of the German literary language in speech of immigrants was investigated. The features of mainstream linguistic stereotypes and their impact on the modern language of immigrants were defined. The role of influence of mass communication on group and individual consciousness of immigrants in German-speaking society is investigated. To solve the problems definitive, thesaurus, descriptive and comparative methods were used.

The results showed that the socio-linguistic analysis of the speech of immigrants - the actual problem, which is constantly in the process of learning. Expansion of Language Communication Studies Russian emigrants in the German-speaking society leads to a deeper understanding of the new language units and means of speech.

***Keywords:** immigrant, language norm, *Umgangssprache*, *Qweli*.*

Данная статья посвящена изучению речи русскоговорящих иммигрантов в Германии.

Последнее время все чаще иммиграция предстает как процесс, полезный для Германии не только экономически, но обогащающий ее социально и культурно, поэтому правительство Германии предполагает поддерживать процесс иммиграции в будущем. Однако, ежегодное возрастание количества иммигрантов не может не сказаться на речевом аспекте межкультурной коммуникации. Сегодня Германия занимает первое место в Европейском Союзе по количеству проживающих в ней иностранцев. Все они в большинстве случаев допускают отклонения от литературного немецкого языка в процессе общения, что не может не отражаться негативно на общепризнанном языковом стандарте.

Актуальность работы. На сегодняшний день многие страны занимают ведущие позиции в сфере привлечения иностранной рабочей силы, поэтому правительства заняты поиском оптимальных методов адаптации и интеграции иммигрантов. Социально-экономические условия жизни иммигрантов в Германии, включая обеспечение работой, доходами и жильем, оцениваются экспертами как максимально благоприятные. Таким образом, создаются предпосылки для любой формы интеграции иммигрантов в немецкую нацию и общество, что повышает интерес к проблемам освоения иммигрантами иностранных языков.

Научная новизна работы. Несмотря на общепризнанную значимость, социолингвистические особенности речи русскоговорящих иммигрантов в немецкоязычном коммуникативном социуме до сих пор фундаментально не изучены.

Целью данной статьи является рассмотрение лексических особенностей немецкого языка русскоязычных иммигрантов в Германии.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи**:

- определение и описание различных языковых средств общения русскоговорящих иммигрантов в немецкоязычном социуме;

- анализ особенностей употребления вариантов в речи русскоговорящих жителей страны

Методологическая основа исследования. Исследование осуществлено на основе:

- дефинитивного метода – позволил раскрыть понятия и проанализировать необходимые определения для теоретической части работы;

- тезаурусного метода – помог найти необходимые определения и понятия для теоретической части;

- сопоставительный метод способствовал познанию сходства и различий структуры двух языков (русского и немецкого);

- описательный метод применяется для изучения социального функционирования языка, для описания и анализа элементов и частей «механизма» языка.

В связи с большим количеством миграционных процессов, которые происходят в мире, понятия, входящие в состав этих процессов, имеют разносторонний характер и, тем самым, можно проследить

тенденцию увеличения количества определений, которые помогают понять сущность процессов миграции. В данном случае понятие иммигрантов не является исключением.

Таким образом, иммигрант - (лат. *immigrans* - вселяющийся) - гражданин одного государства, поселяющийся на постоянное или на длительное время на территории другого государства; человек, который иммигрировал куда-нибудь [7, с. 247]; (лат. *immigrare* - выселяться) - поселенец в чужой стране [7]; (лат. *immigrans* (*immigrants*) – вселяющийся) - иностранец, прибывший в какую-либо страну на постоянное жительство [6, с. 672]; переселенец в какую-нибудь страну, называемый в родной стране эмигрантом, т.е. выселяющимся [9, с. 136].

В настоящее время пристальное внимание лингвистов привлекают вопросы функционирования языка в обществе. В центре внимания ученых продолжают оставаться и такие глобальные проблемы, как языковые контакты, двуязычие и многоязычие, языковая политика, культура речи. Ведь в каждом государстве складываются свои социальные, культурные и этноязыковые условия существования языка или сосуществования разных языков. При этом каждый из них имеет свой социальный статус: языки различны по количеству говорящих на них людей, по своим общественным функциям, по сферам использования и т.п.

Языковая ситуация – совокупность форм существования одного языка или совокупность языков в их территориально-социальном взаимоотношении и функциональном взаимодействии в границах определенных географических регионов или административно-политических образований. Составляющими ее могут быть любые языковые образования: языки, региональные койне, формы существования одного языка (территориальные и социальные диалекты, функциональные стили и подстили одного языка) [10].

В последние десятилетия из бывшего СССР в Германию переехали около 100 тыс. этнических немцев, а также 200 000 русских, украинцев, белорусов и граждан других республик. Сюда же нужно отнести примерно 120 000 русскоязычных евреев, получивших с начала 90-х годов право на въезд в Германию; а также диссидентов 70-х годов и русскоговорящих, имеющих супруга/супругу с немецким гражданством. Население Германии к концу 2012 года возросло до 82 миллионов человек, пишет *Die Welt* со ссылкой на Федеральную службу статистики. В начале года в стране было зарегистрировано 81,8 миллиона человек.

Взаимодействие нормы литературного языка с нелитературными его формами вызвано языковой вариативностью немецкого языка. Языковая вариативность рассматривается лингвистами как объективное имманентное свойство языковой системы, затрагивающее все выделяемые в языке подсистемы и единицы в плане формы и содержания, в синхронии и диахронии, а также внутрисистемные отношения и отношения "язык-внешний мир". Вариативность в широком смысле обозначает всякую изменчивость, модификацию. Вариативность – это одно из основных свойств языка, которое демонстрирует эволюцию и изменение языковой системы [4, 28]. При таком понимании возникает необходимость рассмотреть понятия «сленг» и «диалект».

Диалект – местная или социальная разновидность языка [7, с. 167]; (греч. *dialektos*, от *dialegesthai* - разговаривать) – наречие, совокупность особенностей в языке, которые встречаются у различных племен народа, говорящего вообще одним языком [6, с. 63]; [гр. *dialektos*] - 1) разновидность общенародного (национального) языка, на котором говорит население какой-либо местности, территории; говор, наречие; 2) социальная разновидность языка [9, с. 75].

Сленг - [англ. *slang*] - жаргон, чаще молодежный; вкрапление в речь английской или американской разговорной лексики [13]; (англ. *slang*) в английском языке - слова или выражения, употребляемые людьми определенных возрастных групп, профессий или классовых прослоек [3].

Диалект имеет ограниченную сферу функционирования в немецком обществе – он не подходит для экономической и финансовой среды, поскольку здесь он наталкивается на собственные синтаксические границы: конструкции предложений чаще всего просты, коротки, присоединяющиеся друг к другу. Для диалекта не свойственны придаточные относительные, дополнительные или ограничительные предложения, причастные обороты и др. Существует, однако, область, где строгого разграничения между литературным языком и диалектом не происходит – это политика. Избирателю, например, чаще всего близки политики, говорящие на его родном наречии (рейнский акцент Конрада Аденауэра). Таким образом, диалект может стать средством завоевания симпатии избирателей во время предвыборной кампании.

Литературный немецкий язык по сравнению с диалектами имеет высокий социальный статус. Повсеместная установка на овладение литературной нормой и употребление его в школе и других сферах не мешает, однако, проникновению диалектных форм в такие типы текстов, как информационные радиопередачи, реклама, брачные объявления и т.п. Диалект находит применение в поэзии и прозе как нечто родное, традиционное, создающее и укрепляющее региональную идентичность.

В современной Германии среди упомянутых форм языка находятся различные, так называемые обиходно-разговорные формы, известные под собирательным названием *Umgangssprache*. Этот промежуточный слой является следствием взаимодействия диалектов между собой, с одной стороны, и с литературным языком – с другой, и представляет собой, таким образом, в историческом плане самую позднюю языковую формацию. При этом в отличие от литературного языка и в особенности местных диалектов, внутренний спектр *Umgangssprache* несравненно шире.

На современный немецкий язык оказывает все большее влияние английский (ср. появление так называемого „*Denglisch*“), а также турецкий, арабский и русский языки. Влияя на функционирование немецкого языка, эти языки тем самым способствуют возникновению определенных подязыков, каждый из которых называют *Mischsprache*. На смешанных языках давно уже говорят не только молодые люди из семей мигрантов. Они стали частью обиходно-разговорной речи и молодежного языка. Основной признак

смешанного языка по сравнению со стандартным немецким языком - редуцированная грамматическая система, ограниченный словарь, а также упрощенная фонологическая система. В функциональном плане *Mischsprachen* характеризуются незначительным использованием стилистических средств. Это явление свидетельствует о формировании в современной Германии многоязыкового поликультурного сообщества и привлекает все большее внимание социологов и лингвистов.

К смешанным языкам принадлежит, в том числе, не так давно возникший немецко-русский. Специфика речи иммигрантов русскоязычного населения в Германии на сегодняшний момент еще мало изучена. В силу своих особенностей этот социолингвистический феномен не укладывается в описание диалекта, жаргона, сленга, арго или пиджина и в то же время является иллюстрацией ряда лингвистических понятий, таких как языковое упрощение, языковая интерференция или субстративность [1, с. 138].

В качестве примеров можно привести следующие выражения:

душиться – *sich duschen*, путцать – *putzen*, бевербоваться – *sich bewerben*, анмельдоваться – *sich anmelden*, термин – *Termin* (у меня термин у врача), забухать – *buchen* (забухать билет на самолет), spielen – шпилить, ездить на бане (с-бане, у-бане), ехать на банхоф, скупляться на маркте, пить глювайн на вайнахтсмаркте, позвонить на хенди, мельдоваться, замельдоваться на амте, встретиться на Ратхаусе, быть в урлаубе, *stehen auf etwas* – нравиться («я стою на бородатых мужчин»).

Основной причиной возникновения смешанного немецко-русского языка является то, что в условиях, когда большинство жителей Германии общается на немецком языке, иммигранты последней волны немецким языком, как правило, владеют недостаточно. Проводившиеся исследования показывают, что до 80% русскоязычных мигрантов на момент эмиграции в недостаточной степени или вообще не владели немецким языком [12].

Преимущественно сферой функционирования немецко-русского языка является устная, а также неформальная письменная коммуникация. Интересно отметить, что немецко-русский язык фигурирует в качестве художественного приёма в текстах песен к кинофильмам авторами и действующими лицами которых являются эмигранты из России и стран СНГ. Немецко-русский язык используется и в СМИ, но необходимо отметить, что это явление допускается исключительно в интервью на неформальные темы [5].

Особенности речевого поведения русскоязычных иммигрантов проявляются в употреблении ими немецкого и русского языков в повседневной жизни. При этом определенную роль играет речевая ситуация и в том числе такие ее компоненты, как место, адресант и адресат. Оказавшись в новом для них языковом окружении, иммигранты вынуждены использовать немецкий язык в официальных учреждениях, больницах и клиниках, на новом рабочем месте, в магазинах, в учебных заведениях, в библиотеках и т.д. Так, по-немецки они общаются с сотрудниками учреждений, с врачами, деловыми партнерами-немцами, коллегами по работе, соседями, продавцами, прохожими. В семейном кругу с близкими, знакомыми иммигрантами и их детьми они продолжают общаться по-русски. Таким образом, коммуникация иммигрантов представляет собой пространство, в котором происходит контакт двух языков: русского и немецкого. Прежде чем выбрать средство общения, говорящий взвешивает и оценивает его приемлемость для данной ситуации общения. Таким образом, использование немецко-русского языка является результатом сравнительной оценки вариантов.

Возникновение немецко-русского языка можно сравнить с возникновением идиша. Однако в то время как идиш в свое время строился на основе немецкой грамматики с использованием древнееврейских корней, то формирование *Qweli* осуществлялось иначе. Лингвистическим анализом данного варианта речи русскоговорящих иммигрантов занимается Коломиец Е.А. [5]. С одной стороны, в его создании участвовали рядовые пользователи - люди, для которых он был жизненно необходим как средство вживания в новую иноязычную культуру, а, с другой стороны, делу помог творческий подход к языку, который реализовали берлинские музыканты, авангардисты. В качестве главного пропагандиста «квеля» выступил берлинский музыкант-авангардист Саша Пушкин. Он взял за основу текстов своих песен русскую грамматику и немецкие корневые морфемы и выступил в Берлине со своей новой группой «Креативная квеля», исполнившей на «квеля» песни. Приведем в качестве примера один куплет из исполненной этой группой песенки «Кузнечик»:

Им хой торчал кузнечик
Им хой торчал кузнечик
Und ganz wie огуречик
Хельгрюненский он был.

Предполагается, что возникновение языка «квеля» датируется 2001-2002 годом. Он пародирует манеру некоторых эмигрантов из СНГ выражаться на причудливой смеси русского и немецкого языков, используя немецкие корни и русскую грамматику. На интернет-сайте, посвященном новому языку, его представляют так: На шпрахе Квеля шпрыхают цирка миллион бевонающих в Бундесе, Ёстерайхе и Швицерляндии ауслэндеров фон Руссланд. Недавно возникший язык и песни группы "Креативная квеля" пользуются большим успехом как у иммигрантов, так и у коренного немецкого населения. Заметим, что Саша Пушкин собрал первый словарь и составил первую грамматику языка «квеля». На сегодняшний день существуют специально созданные электронные словари для желающих учить *Qweli*. Примеры из подобного словаря:

шпуры – следы (Он уже идёт по шпурам); троймиться – сниться (И что тебе троймилось?); кукать – смотреть (Я кукаю телевизор); кукнуть – взглянуть (Кукни сюда); зийсдуте – вот видите! (Зийсдуте! Я была права); мишунг – смесь (Там много всего в этом мишунге); вунды – раны (Это для открытых вунд!); штраус – страус (Смотри, какой быстрый штраус!) [11].

Выводы. Языковая ситуация в Германии имеет ряд значимых для этой страны признаков: 1) наличие литературной, разговорной и диалектных языковых форм; 2) демографическое неравенство языковой

ситуации – процент населения, говорящего на немецком языке, больше, чем процент населения, говорящего на других языках; 3) коммуникативное неравенство языковой ситуации – немецкий стандартный язык далеко опережает другие языки по числу коммуникативных функций. Определение значимости и универсальности обиходно-разговорных языков и полудиалектов, которые отличаются от диалектов охватом более широкой территории и большим диапазоном коммуникативных функций, а от литературного языка своей необработанностью, значительным разнообразием и отсутствием регламентации и кодификации.

Источники и литература:

1. Бухаров В. М. Варианты норм произношения современного немецкого литературного языка / В. М. Бухаров. – Нижний Новгород, 1995. – С.138.
2. Гриценко Г. Д., Маслова Т. Ф. Мигранты в новом сообществе: адаптация или интеграция / Г. Д. Гриценко, Т. Ф. Маслова // Соц. исслед. – 2010. – N5.
3. Ефремова Т. Ф. Толковый словарь русского языка / Ефремова Т. Ф. – М., 2009.
4. Исаев Э. Ш. Понятие социальной вариативности и проблема социальной стратификации стилей // Культура народов Причерноморья / Исаев Э. Ш. – С., 2002. – № 29.- С. 28.
5. Коломиец Е. А. Влияние русскоязычных эмигрантов на языковую ситуацию в Германии. – П., 2008.
6. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов / Н. Г. Комлев. – М., 2006. – С. 63; С.672.
7. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М., 1999. – С.167; С.247.
8. Петренко А. Д. Социофонетическая вариативность современного немецкого языка в Германии / Петренко А. Д. – К.: Рідна мова, 1998. – 225 с.
9. Попов М. Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке / М. Попов. – М., 1906. – С.75; С.136; С.458.
10. Словарь социолингвистических терминов [Электронный ресурс] // Online Wörterbuch. – Режим доступа: sociolinguistics.academic.ru.
11. Странник.de Qwеля-Русский Вертабук [Электронный ресурс] // Online Wörterbuch. – Режим доступа: <http://www.strannik.de/quelia/worterbuch.htm>
12. Форум эмигрантов. Язык русских эмигрантов [Электронный ресурс] // Online Forum. – Режим доступа: http://www.uroki-russkogo.ru/?f_id=1855
13. Чудинов А. Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка / А. Н. Чудинов. – М., 1910.

Кушнарёва С.Е.

УДК 811.111

К ПРОБЛЕМЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АМЕРИКАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Аннотация. В статье рассматриваются особенности американского варианта английского языка как инструмента и хранителя культуры США и как средства межкультурной коммуникации в мировом пространстве. Описываются особенности дифференциации языка и речи населения США по социальному признаку.

Ключевые слова: глобализация, интеграция, лингвокультура

Анотація. У статті розглядаються особливості американського варіанта англійської мови як інструмента і гаранту культури США та як засобу міжкультурної комунікації у світовому просторі. Описуються особливості диференціації мови і мовлення населення США за соціальною ознакою.

Ключові слова: глобалізація, інтеграція, лінгвокультура.

Summary. In the article the peculiarities of the American English language both as an instrument and a keeper of the US culture and a method of intercultural communication in the world space are considered. The analysis of the characteristic features of the American English language reflects its dominating role in the fundamental spheres of life of modern society. American English has become accepted as the standard for communication in many countries all over the world, and soon has become an accepted language for global economy, politics, business trade, commerce and culture. Novelty of work consists in the ultimate development of an analysis of the American English language estimation, in identification of importance of an assessment of the language units in various spheres of modern life, significance of American English expansion to the modern world. The aim of this research is the analysis of the peculiarities of the American English language, that tie together different aspects of reality into a naturally founded socially and culturally functioning communication system.

Research Methods used in article are the descriptive method, allowing to study and systematize literature in a considered perspective; the method of the discourse analysis which provides extraordinarily rich evidence of the underlying rules of how the language works; method of the component analysis necessary for allocation of components of value; the method of statistical analysis used the study of the collection, organization, analysis, interpretation and presentation of linguistic data.

Key words: globalization, integration, linguoculture, knowledge economy, tolerance.

Происходящие глубокие изменения в геополитических структурах и трансформации социально-политических систем дают основание говорить о вступлении современного мира в качественно новую фазу своего развития.